

英译汉切忌“望文生义” PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/454/2021_2022__E8_8B_B1_E8_AF_91_E6_B1_89_E5_c95_454403.htm 在各个英语学习论坛上，经常有网友拿出一些英文句子，请其他网友帮助翻译成中文，因此这种“英翻中”的帖子每天都有很多。我发现，网友们都很坦率，比如一个人发现另外一个人的译文有错误，一般都会毫不客气地指出，并写出自己认为正确的译文。

不过最近两天，我在两个论坛上，分别看到两个有明显错误的中文译文，不仅没有人指出，甚至还有人赞同，因此我想写一个帖子，简单聊聊这两个错误译文。首先请看第一句话：

This email, including four attachments, may include confidential information. 它的意思是：这封邮件，包括它的四个附件，很可能包含机密信息(也就是五个文件都可能包含机密信息)。

这样简单的一句话，有些网友竟然翻译成：这封邮件，可能包含四个附件，也可能包含机密信息。您看，意思全错了。

为什么会犯这种错误呢？我估计是因为：在一个句子中，先后出现了两个相同的动词(include)，把这些网友搞糊涂了。按照英语语法，第一个include是现在分词，作为定语，用来修饰email，第二个include则是这句话的谓语动词，是这句话的核心，而这些网友错误地以为这句话有两个并列的谓语动词，有两个并列的核心。所以我说，在“英翻中”之前，一定要将英文真正看懂，理解各个部分的功能，然后再翻译成准确的中文。下面请继续看第二句话：

I cannot recommend this book too strongly for Java programmers. 有些网友将这句话翻译为：我不能向Java程序员强烈推荐这本书。乍一看，译文好象

是对的，其实意思正好相反！这句话的正确意思是：(这本书太好了，因此)我必须向Java程序员强烈推荐这本书。这些网友之所以理解错误，我看主要原因就是“望文生义”，看见cannot，就以为这句话是否定的，其实cannot与too连用，恰恰是肯定的。在英语中，类似的情况好象还有一些，比如cannot与but连用，也是表达肯定的意思，请看一个例句：I cannot but tell a lie.(错误：我不能撒谎。正确：我必须撒谎)对于这种表面上是否定、实际上是肯定的词组，初学者一定要特别注意，以免把说话人的真实意思搞反了。另外，上面这两句话，如果真想表达否定的意思，我们只要将cannot改成cant，再将too和but删除，就可以了，请看： I cant strongly recommend this book for Java programmers. I cant tell a lie. 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com